SERVIÇO DE TRADUÇÃO/CRIAÇÃO DOS MATERIAIS EM JAPONÊS

O meu papel não é traduzir simplesmente materiais ilustrativos e documentos, mas dar-lhes uma nova vida, para garantir a perfeição e satisfação máxima entre vocês e os potenciais clientes japoneses.

Os clientes estrangeiros solicitam-me um serviço de tradução de materiais tais como folhetos, textos publicitários, websites, catálogos, correspondências comerciais, etc. pelos seus próprios motivos, mas o ponto comum é que necessitam de ajuda para comunicar com o Japão.

Realizo não só traduções convencionais, mas também a transcrição (tradução criativa) que rescreve os textos adequados para a cultura do mercado-alvo, mas o meu trabalho é o mais concreto. Presto atenção, em particular, nas características da estrutura dos documentos / textos, ordem dos parágrafos, layout gráfico (quantidade, posição e dimensão de fotos ou de imagens, etc.). Crio o conteúdo que satisfará plenamente com agrado o gosto das empresas e dos consumidores japoneses. A compreensão das características do mercado é o elemento mais importante porque a qualidade e fiabilidade de traduções são a exigência mínima. Por qualquer volume, o seu orçamento máximo é respeitado e garanto o modelo mais adequado. Além disso, estudo constantemente a tradução realizada e melhoro o conteúdo, sem custos extras, segundo a sua necessidade: modifico ou junto algumas frases e/ou imagens. Porque trabalho desta maneira?

- O conteúdo traduzido reflete o modelo do seu documento original em português.
- A impressão dos consumidores sobre o conteúdo varia segundo a cultura local.
- O *layout* gráfico dos materiais traduzidos deve ser adequado ao modelo típico do mercado-alvo.
- Os que pedem um serviço de tradução querem consolidar a sua presença permanente no estrangeiro: os documentos traduzidos não são instrumentos para o contacto temporal.
- Ajudo as empresas como consultor a aceder ao mercado japonês, que se distingue das agências de tradução-interpretação que oferecem só assistência linguística.

Por este motivo, ofereço-lhes um serviço flexível visando sempre a perfeição.

As fases de cada orçamento e de proposta serão:

1. Recebimento do seu material que devo traduzir: envio-lhes um orçamento.
2. Envia-me os seus preços ideais.
3. Estudo do seu documento: envio-lhes diferentes modelos opcionais (volume, textos cambiados o juntados) com cada tarifa tendo em conta do seu orçamento.
4. Intercâmbio de opiniões sobre o modelo e os preços.
5. Começo do projecto se chegar a acordo.

Tarifas de traduções : do português e inglês para o japonês.

- **0,1 euro** (por palavra): a tarifa mínima: **20 €**.
  Por exemplo: traduzir um documento de **180 palavras** = 18,00 euros (menos de 20 euros). Por isso, aplica-se a tarifa mínima.

Exemplo de orçamento: traduzir um *website* com o conteúdo seguinte:

Quem somos (500 palavras), *Productos* (500 palavras), *Fichas técnicas* (1500).

1. Cálculo de orçamento: 2500 palavras x 0,1 € = 250 €
2. Os seus orçamentos máximos: 200 €
3. Envio-lhes diferentes modelos opcionais com textos combinados ou cambiados cujo conteúdo adequado para o agrado dos japoneses.
   Modelo A: Quem somos (300 palavras), Produtos (300 palavras), Fichas técnicas (1000): 1600 palavras x 0,1 € = 160 €
   Modelo B: Quem somos (200 palavras), Produtos (250 palavras), Fichas (800 palavras): 1250 palavras x 0,1 € = 125 €
   Modelo 3: Quem somos (200 palavras), Produtos (200 palavras), Fichas (600 palavras): 1000 palavras x 0,1 € = 100 €
4. Intercâmbio de opiniões sobre o conteúdo e novos orçamentos.
5. Começo do projecto.

Os documentos traduzidos represetam a sua primeira impressão, o próprio cartão de visita para os consumidores estrangeiros. Devem ser perfeitos, para dar um impacto positivo à qualquer potencial cliente e consumidor. Conheço a fundo não só a linguagem apropriado, sino também as expectativas e as exigências do mercado japonês. Isso garante e qualidade e fiabilidade que aporta valor agregado.